

**Poetical Verses**

散文詩 誘蛾灯

## Luring Lamp

Shabby and regardless moths are flying. Crawling insects see them flying freely enviously for they are facing to risk to be crushed out. Moths rush into the mercury lamp lining on the parapet of the bridge and even to the reflection on the river.

Countless being are dancing disorderedly around the light and the reflection.

They can not wait next morning. They are to rush a shining boat with full speed only to live.

Luring lamps are used as a trap, which alluring blue and green colors showing sad and heartfelt pity. Who did invent this trap? Taking their gifted instinct, the lamp is galvanized.

Excellent Science, insane attempt, and the users consent are well combined.

Pit! Pit! Pit!

Pit! Pit!Pit!

Pit! Pit! Pit!

Pit! Pit! Pit!Pit!

Pit! Pit!

Pit!

Pit! Pit!Pit! Pit!Pit!

Pit!

Pit! Pit!

Pit! Pit!

The sounds lasts until the daybreak. I see the foggy ball of the swarm, each “Pit!” is doubtlessly the sound of burning. I hear the sound of the death. Sometimes noisy cars mute, but...

Under the sunlight, even lucky them which dodged the crisis all the night died to fatigue for flying. Under the hanging lamp the dried moths lay thin like a donates ring drawn with thin dust.

Endless dancing showing every night. Powerless being has to live seriously.

However, let’s reconsider as follows;

“They don’t take pity upon themselves.”

“They only enjoy dancing after doing all duties.”

“They completed their lives by their own way.”

## 誘蛾灯

羽虫が飛べることの哀しさ。地を這う虫はそれを知らない。空（くう）を遊ぶ彼らを見て、踏み潰されることのない幸せを羨むばかりだ。彼らはこぞって涼しい夜の川原が好きだ。橋げたの水銀灯に群がり、水面ゆらめく光の上までも遊ぶ。

無数の生が乱れ舞っている。光あるところ、光受けるところへと・・・彼らは朝を待てない。暗闇に浮かんでいる光の舟を見れば、全身の力をみなぎらせて向かってしまう。生きんがために。

誘蛾灯。その美しい色。深い青の悲しさに深い緑の哀しさが入り混じっている。それは罠として使われる。いったい誰がこんなものをおもいついたのか。その神聖な習性を逆手にとるとは。羽虫を誘うランプまわりに電気を流すとは。

科学と発明、絶妙なコンビネーションが死を商う。

「パチッ　パチッ　　　　　パチッパチッ  
　　　　パチッ　　パチッパチッパチッ  
パチッパチッ　パチッ　　パチッ  
　　　　パチッ　　パチッパチッ  
　　　　パチッ　　　　　パチッ　・・・　・・・　・・・」

この不規則な音。延々と夜が明けるまで続くこの音。モヤモヤとうごめく玉のなかで「パチッ」のひとつひとつが紛れもなく虫が焼かれる音。死の音。静かな舗道に、時折は車の騒音にかき消されながら。

夜が明けるころ、幸運な蛾たちですら、夜通し飛んで飛び続けてぐったりと死を迎えるのだ。吊り下げられたランプの下、あたかも円を描くように死骸はうつすらと堆もる。

毎夜繰り広げられるこの悲しい乱舞。力ないものほど生きるのに懸命である。しかしわたしはこう考えることにしよう。

「彼らは決して自分を哀れまない。」。と。

「すべて自分のつとめを果たしたあと、愉快に踊っている。」、と  
そして

「自分でその命を完結させている」、と。

ある静かな夜、川沿いを歩きながらこう思った・・・

## **Dew**

A drop of dew.  
I see the essence of life  
As the world is reflected  
In this drop of dew which sits quietly  
At the tip of the narrow leaf

Closed upon yourself  
You have no doubt about  
Your spherical shape  
Drop of dew

You split the sunlight  
Into seven colors  
Of sparkling droplets  
Always wary of falling off  
But I will not touch you  
Transparent as you are  
You do not offend my eye.

I will not touch you  
Gift given to the poor  
Drop of dew  
Sweet as the hope to find  
The truth of our lives.  
A round gap between dream and the real.

Dream within a dream  
Memories fading away

Salty tears roll one after the other  
But you cannot afford it  
You are alone

Allow me to kiss you again  
Dew drop  
So I will have the strength  
To carry on another day

(2010, Struga Poetry Evenings)

## 朝露

一粒の露。葉先、その突端に辛うじて留まって、外には世界を映し、内には生の真髄を宿している。無形のものが、形をなし、身を守るためにこんなにも円くなったのだ。

七色に光を分け、強めながら、おまえは転がる機を計っている。手を触れるまでもない。この凝視にすら堪えられそうにないのだから。

貧しいものの捧げ物 一朝露一 人の世の真実のように、その甘さは比類ない。夢と現実のはざま。夢の中の夢。遠くなっていく記憶。

涙は辛く溢れるけれど、おまえに残余の粒はない。せめてわたしにそっと甘露を吸わせておくれ。今日一日を堪え得るために。

(2010, ストルーガ詩祭)



## Hiten

Look at the top of Mount Sumeru and feel sweet the smell of happiness. A celestial maiden waited for a stream of air, which would bring her up to the sky. She wore a fine translucent robe. A soft and suitable cloud came. She was to ride it and fly in comfort.

When she arrived at Bamiyan Valley, the ceremony has just started. The Great Buddha Statue appeared in this world. Humans will be delighted because the Buddha saved their agonies. A lot of celestial people were offering dance and music with hand-drums and flutes. The sound filled the sky and the ground. Celestial children were scattering flowers merrily, and she was absorbed dancing with bright...

While she recovered herself it was 1500 years later.

It was a night with new moon. Buddha knew it all, he was aware of the danger in which he found himself. And he left his image silently. As it was to be expected, the statue was destroyed by the humans. The scene was a terrible shock to her. She was grieved so much. The Celestial maiden lost the power to fly again and fell down on the ground.

Buddha, touched by her purity-told her: "Dear celestial maiden, turn your eyes to me in the sky and hear my voice. Try to see the truth with clear perception. The body is only a vessel of the soul. Do await me at the fragrant forest on Mount Sumeru.

"The time will come when pious people will call me and I shall be back." And he embraced her and disappeared in the sky.

(Co-translation with Michael Finkenthal)

## 飛天

幸せ香る飛天の住処。須弥山（しゅみせん）の天辺を見よ。

天女が突き上ぐる風を待っている。

ふさやかな天衣（てんね）、ふくやかな靈芝雲（くも）、天翔（あまが）けに何の不足もない。遙かバーミヤンに新造仏（ほとけ）はおはす。

はや、宇（そら）に満ち、地にこだまする天人の唢呐（ちやるめら）、蕭（しょう）、笛、角、鼓。天童らは嬉々と蔓殊沙華を降らす。

天女は舞いつつ、宙（とき）を忘れて・・・千五百歳が過ぎた。

仏が身上を察し、お像をそっと抜け出たのはある新月の夜だった。

その直後、異教の徒は三が日かけて粉々に砕いた。

それを知った天女は地に泣き伏した。悲しい飛天は飛べないのだ。

すると瑞雲は地にまで降りてきて、仏の声がのたまわく、

「愛しい純な天女よ、心して聴け。像（かたち）は魂（こころ）の器なのだ。

香林でわれを待て。時は来る。いつかきっと戻って来む。」

## **Tennyo-ga-hara**

Tennyo-ga-hara - Beasts living there step stealthily.

Snow flakes flutter faintly. Celestial maiden loves there especially so that she leaves poems in snow and send them to the ground, folklore tells.

The first particle get six needles, rarely two, amuses themselves in making micro joints, and they come down to the ground sharpening the point. Sometimes form like star, flower, twig. There is also nothing with the same shape with the one adequacy.

A scholar possessed with the nature's wonder, stays in a camp in the snow during one winter. The snow letters of the heaven tend to go off soon. The sign is fragile even if he received on the black velvet. To understand in the feelings seems to be his happiness. A celestial maiden seems to scatter capriciously, too..., and she also seems to watch the light of his hand lamp from heaven...

Tennyo-ga-hara - Spring is coming close, his footmarks are fading quietly and quietly.

## 天女が原

天女ヶ原 - その獣たちはひそやかに雪を踏む。

軽やかに風花(かざはな)は舞っている。天女はこの地をことに好み、詩歌を雪に託して地に降らせる、という。

初粒は六方に、まれには一二方に微小(ミクロ)の結ぼれを遊び、針を尖らせて地上へ向かう。あるいは星形、あるいは花形。あるいは樹枝。その一片(ひとひら)たりとも同じ形のものはない。

その万化の不思議に憑かれた学者が、ひと冬を雪洞にこもっている。天の文字は消えやすい。黒ビロードの上に受けてもわずかないのち。想いの中で解するのが彼の至福らしく... 天女も気まぐれに散らせるらしく・・・ 雪洞から漏れる灯(あか)りは天からも見えるらしく・・・

天女ヶ原 - 春は間近、彼の足跡は静かに静かに消されゆく。



## **Lotus**

Oh what a noble figure you are

As you stand proudly coming out of mud.

Sturdy stalk comes stretching from the ground to reach the face of the water.

Wide leaves are supported by the water to float, swing in due to let drops pray on the leaf.

And to let them be back into the water, larger.

Oh lotus, since I worship you I cannot say “I love you”.

You light up a moment before the dawn. The silence protects you.

Oh lotus, since I trust you I cannot say “Lonely flower”.

You smile the moment just before the sunset. The silence receives you.

In time you become lonely among flowers as you come to say, “That’s all. Enough.”

Then you begin to melt from both ends of your body, roots and petals... to fuse with the mud and become mud itself.

I cannot say “Good by” as I keep watching the shining mud. I can just imagine the depth of the pond.

“SA-MU-SA-RA”

As you prepare yourself to be reborn, I will be able to meet you again someday.

((2015, Europa in Versi, Como, Italy)

## 蓮

泥から生まれたというのに、すくくと立つ誇り高い御身。その逞しい茎は地上よりまっすぐ伸び、水の上に届く。そのひろやかな葉は、水に支えられて浮かび、小さな露を遊ばせ大きな露を水へ返そうとゆるやかに揺れている。

蓮よ。あなたを愛しいなんてとても言えない。花なのに、あなたを拝したく思う。

朝、未明。静けさがひとときわ張りつめる瞬間に、あなたは輝かれるから。

蓮よ。あなたを悲しそうなんてとても言えない。花なのに、あなたを信じたく思う。

夕、薄明。静けさがひととき安堵する時間に、あなたはほほ笑まれるから。

たった4日間の命のあと・・・

やがて時がくれば、泥の中で厳しく他者を退けておられたあなたは、もういい、もう十分だと思われたら、眠るようにまるで端々から溶け、泥そのものになれる。

あなたにお暇(いとま)は言えない私は、いつまでも光る泥を見つめて佇んでいる。そして水底を思う。輪廻。再び生きる準備を果たしているあなたと再びまみえるその日を。

## **Fire Works**

Since going off with full determination, she does not draw a parabola. Aiming toward the sky, it rises up straightly. At the moment the power runs out, a small fire reaches to the heart. That's all. Inorganic flowers are coming out next to each other and rise higher and higher.

The gorgeous yellow sulfur is exploding. Joyful crimson splashes are drooping. The blue arc is remaining reluctantly in the air. Scarlet petals are reviving an instant...

It was quite a spherical flower. Now the dangerous saltpeter has run out. Why does they need this colorful dress to show palpitation exhibit a great emotion merely to end up falling into the black sea.





## 花火

(紅花しぶき芯青紅)

意を決して咲くのだから、放物線は描かない。まっすぐ天を目指し、力尽きたとき、花芯に火が届くだけだ。上へ上へ、連鎖して咲き競う無機の花。

きらびきの硫黄（ゆわう）は炸裂する。よろこびの紅（べに）はしだれゆく。名残の青火（あお）は円弧（あーる）を描き、紅味を帯びて消えてゆく。

紛れなく円（まる）らかに咲いた花。もう危うさの硝石は尽きてしまった。暗黒の海の面に墜ちていくのに、ときめきを装うどんな色がいるだろう。

(2010 年国民文化祭現代詩フェスティバルで朗読)

## **Marimo**

Very dark-green, the velvety spherical moss Marimo lives in Lake Akan in the north of Japan. People say that it was left as a gentle fold at the bottom, by God. He loved her so much that he hid it there not to be touched by man's oily hands. A life which was loved by God, Marimo.

Marimo rises in daytime and sinks to the bottom at night. She doesn't sleep. She dreams swayed by moving waters; even the faint sound of the rustling of leaves or the shudder of an owl and moonlight shake Marimo. Chubby round creature...

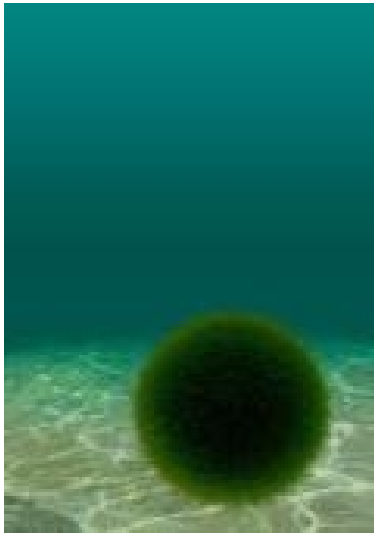
Marimo can't breathe in impure waters and leave for other places. Therefore, God encircled the lake by a virgin forest to keep forever her purity.

## マリモ

深翠、ビロードのマリモは北の阿寒湖にある。湖底のゆるやかな窪みに、神はひそかに置いていったという。余りにも愛おしいので、人の油ぎった手に触れられないよう、ひっそりと隠したのだった。神に愛された生命、マリモ。

マリモは昼は浮き上がり、夜は湖底に沈む。彼女は眠らない。水に揺られて夢を見る。そこでは葉ずれの音、ふくろうの身震い、そして月の光りさえマリモを揺するのだ。ころころ、ころころ・・・

マリモは濁った水では息ができない。他所(よそ)では生きられない。だからこそ、神は処女林で湖を隠し、彼女の苛酷なまでの清冽さを囲いこんだのだ。



## **Moonflower**

It was a beautiful fight. You were eminently white and stood in the dark not turning your face to attacking gust. You trusted a vein and leaned against it, and continued fight with waving petals.

There were no colorful decoration in the sky. Only gray clouds crossed aslant busily. Heart shaped leaves caught rain with whole body and flew away like tears

You showed such intensity but could not overcome with the time. You did not show up with flowery mind, ended up before the dawn. You might let me into a secret of the life.

## 夕顔

それは美しい戦いだった。夜目にも白く浮かび上がったあなたは、いくども襲いかかる突風に面を背けなかった。蔓に身を預け、ひだ深い花びらを波立たせ懸命に戦っていた。

その夜、天空に彩りとてなかった。どすぐろい雲がせわしく斜めに横切るだけだった。夜半から吹き付ける雨を、葉はハート形の全面で受け、涙のように滴らせた。

それほど強いあなたも、時限には負けた。花ごろもも見せず、朝も待たず、その身を絞りきってしまった。でも、あなたは、戦うことで生命を明かしたのかもしれない。





## **Bell Stone**

You were sleeping calmly at the dry river bed, suddenly your loneliness was broken.

He gained you and has shaken at strange lightness. As expected, you raised a litteringly dry sound.

In the hard stone, you ate your weakness intently but could not eat up all. And a pebble called self-confidence was left inside.

He loves a stone. Arranged well with a shelf is a striped stone which kept being polished. And shining black stones, more beautiful stones show their beauty.

You sit on side of them under pressed breath, being frightened in anxiety of when he may break you to see inside...

## 鈴石

河原で静かに眠っていたおまえは、いきなり孤独を破られる。彼はおまえを手にし、その不思議な軽さに、ふと振ってしまったのだ。案の定、おまえはからからと乾いた音をたてた。

堅牢い石の中、おまえはひたすら自らの弱さを食みながら、ついに食い尽くせなかった。そして自負という小石が残されたのだ。

彼は石を愛でる。棚に並ぶのは、磨き抜かれた縞模様の石。そして黒光りする石。美しい石に並んで、おまえはいつか割られるかもしれないという不安に怯えながら、息をひそめて座っている・・・



## **The Last Drops**

-To the 1973 Wine-

Twenty years have passed since you were forbidden from giving off your fragrance. What kind of age have you been expecting to see? Why did you come to my hands? In any case, I will open you. I don't need to hesitate. Emit your rich fragrance as much as you want. Volatilize the years you have spent fettered. How soft the cork has become!

Back then, when the grapevine was still a bit blue, you were stamped and squeezed under people's feet and you were said to have lamented in the barrel, longing for the soil. Confined in a room without sunlight, you have decomposed your sweetness to acquire a power of your own.

Now, show me your red brilliance, today. Let's uncork to celebrate the fact that you did not touch dirty air at all. I will hold up the glass to the sunshine outside. Let me taste your bitterness that you hide with modesty.

And then, the last drops—I will leave the precious sorrowful lee in the bottom, for your future and for our memory.

## 最後のしずく

### 1973年のワインによせて

薫ることを封じられて二十年。おまえはどんな時を待っていたのか。なぜ、わたしの手にあるのか。ともかくも、開けてあげよう。ためらいは要らない。薫れるものはふくらかに薫れ。自らの歳月を揮発せよ。コルクはこんなにも柔らかではないか。

彼の時、まだ青みの残ったぶどうの房は、みな足の踏まれ絞られ、樽のなかで土を恋うてさんざ泣いたという。陽光を遮られた密室で、おまえは甘みを分解しつつ、ひとつの力をわがものとした。

さあ、きょうはわたしのために赤く輝いておくれ。汚い空気に触れなかったことを祝って栓を抜こう。グラスを今日の太陽にかざしてやろう。遠慮がちに隠れている渋みを賞味させておくれ。

そして、最後のしずく、尊くも悲しみの澱（おり）は底に残しておこう。おまえの未来とわたしたちの思い出のために。

## **Bon Fire**

While firewood was thrown into an iron basket, the setting sun is close.  
The fire which is added and rises. Resin makes a flame burning own selves  
By the sounds, darkness moves backward.

Sparks aim at the sky and flutter  
Burn disappearing  
A profound and quiet elegance stage starts here.

More than one thousand year , all things bad avoided this deep mountains.  
After the secret ceremony, a solemn lining aims at a mountain top slowly.  
A flame is calmed down, and a balefire is going off.

Night is brightening.  
As nothing was happened, the god mountain is relaxing.

-Mystic beauty - Exist or or not-

A red and conspicuous stage, down broad daylight, grouper and sandy soil  
In addition to the charcoal and the ash left in an iron basket.  
What means will you say there was?

## かがり火

鉄籠に薪が投げ入れられる、と、落日は近い。  
点されてあがる火。松脂は、炎を自ら弾けさせる。  
その音に、闇がしばし後ずさりをする。

火の粉は空をめがけて舞い、  
消えつつ燃え、  
幽玄の舞台はここに始まる。

千有余年、一切の穢れが、この深山を避けた。  
秘儀のあと、ご還幸の列は、ゆっくりと山頂を目指し、  
かがり火は炎しずめて、消えていく。

夜が白んでくる。  
深山は、何事もなかったかのように寛いでいる。

-幽玄、ありやなしやの美-

紅く映えた舞台も、白日のもとではただの砂地。  
鉄籠に残る炭と灰のほかに、  
何のよすががあるというのだろう。

## **Sand Crab**

You live in sand around shallow shore water almost loses the color.

You appear in the brief moment a wave pulls, and I hunt for food.

Who also fears an eye and cowers so much why?

Living of a pendulum. To depend on light and shadow, your distinctive eye is waiting for an anteroom strangely in the rhythm of monotonous sound of waves.

You, a crab of a small square shell.

The rare timid hermit of the nature having no natural enemies







## 砂蟹（すながに）

水が色を失うほど浅い淵辺の砂中におまえは生きている。

波が引く束の間におまえは現れ、餌（え）を漁る。どうして  
そんなにも誰が目を恐れて竦（すく）むのか。

振り子の生。照り蔭る陽光（ひかり）をたよりに、単調な波音の  
リズムの中で、異様にとび出したおまえの目は、次の間を待っている。

小さな四角の甲羅の蟹よ。世界にも珍しい臆病な、いや、天敵すらない  
自然の隠者。

## **Sailing Vessel –To Christian Radich-**

The sun setting heavily is suitable for you. The mast is kept vertical in spite of shaking waves.

Beautiful balance. The sail caught the wind. There is nothing to control your sailing.

At the stem, Artemis stands wearing blue clothes. She looks with gloom at the broken waves. From awe of nature? Or Distrust of the human? We take an old man to tell us a tragedy, repeatedly. He will say though only one word, “The ship has died once, so...”.

You come closer to me. A legend rising from the war fought a half century ago strengthens you much more. You become fearless. You receive the coming hurricane with a smile. I, like a form which is breaking from inside, incline toward you to touch the waves you made, or the splashed droplets.





帆船 -クリスチャン・ラディック号に-

重たげに沈む夕日があなたには似合っている。揺れる波間に垂直であろうとする帆柱。美しい均整。みなぎる帆。疾走を制するものは何もない。

船首には、紺青の衣をまとった女神アルテミス。波を切りながら、その表情はどことなく硬い。それは自然への畏怖か、それとも人間への不信か。悲話を繰り返して語る老人を探してこよう。彼はひとこと語ることだろう。「一度死んだ身じゃて・・・」

あなたは近づいてくる。半世紀前の戦禍から蘇った不死伝説があなたをなおさら強くする。恐れを知らないあなた。嵐の到来に笑みさえ浮かべるあなた。内から壊れる泡のようなわたしは、あなたが造る波、そのしぶきでも受けようと身を乗り出す。

## **Fortune**

Goddess Clotho of destiny was tired of spinning thread of the life. It must be so. So a she has tied a man and a flower capriciously.

A plant hunter named as "Fortune" was looking for an Asian flower and was exploring. He entered Kamakura in June, that made destiny of a simple lily. He took her and bring the root back to the England . That has achieved transformation to a queen of a lily during two hundred years.

Fortune is play time of the Clotho. She just wanted to tie the courage and the gentleness. She has no other intentions. Lily, don't be afraid. No one knows your origin. You, dear flower, nevertheless you aren't supposed to feel with your mother. You aren't supposed to bear a grudge against a father.

A queen lily has to bloom openly and squarely.



(Yamayuri)

## 山百合

運命の女神クロトは、命の糸を紡ぐのにきっと飽いていたのだ。きっとそうに違いない。だから、ふとした気まぐれで花と人を結んでしまったのだ。

「幸運」という名の植物ハンターはアジアの花を探して歩いていた。六月に鎌倉に入ったことが、山百合の運命を決めた。彼は根ごと英国へ連れ帰った、という。二百年の間に、それは百合の女王へと変身を遂げた。

幸運はクロトの遊びごころ。ただ優しさと勇気を結んでみたかっただけのことだ。他意はない。怯えずともよい。誰もおまえの出自を知らない。愛しき花よ、さりとてそなたの母上を憐れんではない。父上を恨んではない。

女王百合は堂々と咲かなければならない。

## Cape Kamiwarizaki

Two precipitous cliffs face each other, marking the border between two villages. And slanting through the rift between these cliffs, a deep, dark flow of black sea water.

“Miserable creatures! Do you so much want to divide the land?” The Heavens raged, sending peals of thunder and lightning from above, like wedges driven into the ground, its fury making the pale Earth shudder, and renting the cape in two.

A single teardrop had caused this anger. Shed by a girl mourning her lover killed in the village strife. There she sat in the corner of her room, sobbing all day long. But Heaven’s agonized pity lasted only a blink, and burst out into a terrible wrath.

Eons have passed since that time, and the legend wanes and rusts. Now only the cliff daisies and soaring gulls vie for who is whiter, as when young lovers played there innocently.

For after all is said and done, the land is not ours, but God’s.



## 神割崎

神割崎（かみわりざき）では、垂直に屹立するふたつの崖が、村の境目となっている。その裂け目を覗くと、黒々とした潮が流れて見える。

「そんなに地べたに線が引きたいか！」天はついに怒り、雷鳴と稲妻でいくつも楔を穿った。その剣幕に大地は青ざめ身震いをし、岬は地割れした。

怒らせたのはほかでもない一粒の涙だった。争いで殺された恋人を思い出して、乙女は一日中部屋の隅ですすり泣いていたのだった。天の苦しいまでの憐れみは一瞬にして憤怒となった。

時は経ち、伝説は寂びれゆくもの。今では崖のハマギクととび来るカモメがその白さを競っている。まるで恋人たちが無邪気に戯れていたときのよう。

やはり地は民のものでなく、まさしく天のものだったのだ。

（「言葉の花火 2015 竹林館発行」に所収）



## Silver Butterfly

In ultimate darkness, I showed silver wings to the fullest, that starts to sail so lightly. Turning the head to the light, I felt slight power to be pushed. I am not inform on my destination and it is not settled to return. Even the case that I dream isn't permitted. I just go into the vacuum quietly. Luckily this silver wings does not decay nor die. That is absorbed by darkness by changing the light into power. I should also be chased now at that location of a pale star. As long as I keep sending the signal throughout my flight... please don't touch and break, stellar trash, even a shag of them on this wings.

I'm opening my arms and am advancing, this butterfly towards the universe, in where I have nothing to stop me. As far as a little light is purchased and felt, I hold up my head and, raise my jaw, and response to human palms whom wrapped me and send off.



## 銀翅の蝶

真っ暗がり、銀色の翅を思いきり広げてみせたら、それは帆のように軽く膨らんだ。光の方へ向けたら、背中をそうっと押されるような力を感じた。何処へ辿り着くべき旅なのかわたしには知らされていない。そして戻ることは定められていない。夢想だに許されていない。ただ静かに漠たる真空間を進んでいる。幸いにも朽ちることもないこの銀翅は、光を力に闇に吸われていく。あの青白い星の、あの場所では、いまもわたしを追跡しているはず。生きているという信号を送り続けているかぎり・・・ 砕け星の、その塵の、毳(けば)すらも、この翅に触れずにあれ。

手を広げて止める物もない宇宙に、この蝶は進んでゆく。わずかな光を求め、感ずるかぎり、胸をはり顎をあげて、包んで放たれた掌の温かさに応えていくのだ。

## Sub Sun

At northern land, when the cold in midwinter peaks, The white hands of the devil freeze everything, and it tries to take little moist further more the micro heat at last.

Fluttering and dancing diamond dust is assumed, sometimes to a huge pillar, sometimes to transparent pillar, and project a sub sun on a tint screen.

Indeed who has seen that scenery? My power of imagination twists a body in order to imagine something which I never seen. Oh, my words, the last moisture, you freeze, too and scatter shine solitary in midwinter.



## 幻日

北国では、真冬の寒がきわまると、白い魔手がすべてを凍らせ、ついに自らの湿りのミクロ、その僅かな熱を奪わんとす。

翻り舞うダイヤモンド塵、あるときは巨大な環に、あるときは透けた柱に見えながら・・・そして、まれに、淡光の幕に幻日を映すという。

ああ、誰がそれを見たというのか。見えないものを見んと、わたしのイメージは身をよじる。わたしの言葉よ、最後の湿りよ、おまえも凍り、真冬に独り寂しく光りを散らせよ。

## **River Source**

River source- Every rivers, any long and abundant one it is, the long journey starts from here. That should exist at deep inside in the mountain with secrecy keeping distance from man's search.

Evaporating fog, and continuous rain- Those are filtered by layers of mountain and come out from a crack of rocks. It makes a shallow pool, the first water springs up making sand dancing up with bubbles.

Clear and silent promises. You who found the river source should regret disclosing the whereabouts to others. And when seeing the river, you will remember that you got handful pure water on your palms, and sense something to bite softly a core of heart.

## 水源

水源。どんな豊かな河も長旅はここに始まる。それは、あなたが探そうとするほど遠ざかる秘めやかさをもって、山の奥処に在るはず。

煙りたつ狭霧(さぎり)、そしてしとどの雨。それらは層なす土に漉され、山肌から滲み出る。そして水はたまり、砂を舞いあげながら水泡をたてて湧いてくるのだ。

清らかさの默契。探し当てたあなたは、その在り処を他人(ひと)に明かすことを惜しむはずだ。そしてふと流れゆく川を見た時、混じり気ないひとすくいの水を手にしたことを思い出し、心の芯を何かがやわらかく噛むのを感じることだろう。.

## Tourist

Scraped cars are left in the field. Crows gathered on them. Looking a river from the window of train, but I missed now, yes, it is insight again, and gone.

Maybe it goes ahead to the sea, *Setonaikai* or Nippon sea, I don't know. Anyway both are facing in the way of unconscious nature.

I passed small stations. I looked the name of "*Inabashiro*", I decided to get down and sit down on the brown bench. Only to listen to the sound icy rain.

Then I heard local woman's talk. "Colder is not in snowing but before snowing, Once snow piled on the ground, the warmth gets up through the snow."

Oh gentle woman, I have no words to response. Because I am a tourist, it is only a breeze."

## 旅人

雪かぶる野積みの廃車に、カラスが群れている。車窓から見える川は、見失ったり、寄り添ってきたり、そしていつしか見えなくなった。瀬戸内海か日本海か、どちらの海へ向かっていたのだろう。この先は非情な外洋のはず。

車窓を飛ぶ、小さな駅々。心は妙に因幡社（いなばしろ）の駅に惹かれて降り、砥の粉色のベンチに腰掛けていた。静かな氷雨の音を聴くだけのために。

すると小耳に地の女の声。「降るまえが寒いんよ。積もりゃしたら雪から温みが上がってくるけんあ。」肌あたりやさしい人よ。お返しの言葉ももたないわたしはやはり旅人、風にすぎない。

（「呼吸 2016」に所収



## Frozen Tree

He was a king who knew some things about nature and therefore kept himself in perfect isolation. But he hid a gash caused by a thunderbolt under his armor, a strip of hard skin. Even so, green moss covered the wound thick and fast.

*Rishiri* island in Hokkaido--The weather was down to 25 degrees under zero. Watery cells could not endure anymore the expansive force of ice. As a wedge driven deeply into a crack.

It was at the limit of his patience. Ba-A-a-n-n. The sound stops only once. All the beings in the forest began to shiver by the roar of the living tree splitting itself. And soon, the silence returned.

He was not a tree already. He turned into an *object* released from the wheel of life. He became the *objet* standing forever.

## 凍裂

彼は森羅万象を知りつくし、完全な孤独を守る森の王者。しかし、鎧の樹肌の下には往年の傷、落雷の痕跡を隠していた。緑の苔は幾重にも覆ってはいたが。

利尻の外気は零下二十五度。みずみずしい細胞（セル）は、もう膨張には堪えられない、亀裂という亀裂に氷の楔が深く刺さっている。

限界はきた。「ばあぁーん」、音は一回で止む。生木が裂ける音に、森全体が震い出す。そして再び静かになる。

彼はもう樹ではない。輪廻の環から解き放たれた一つのオブジェだ。

立ち続ける偉大なオブジェだ。



## **God's Garden**

The ways of streaming air are not seen by anyone. Nevertheless, many blooming flowers release their seeds into the sky wishing them to reach Namaqua Land. This is the southern limit of the continent.

Numberless seeds sleeping in the desert: TIME is sealed, HOPE has matured.

Sleeping seeds sharpen their senses to catch the arrival of water in the air. It has to come someday. The spring of life has been wounded up and waits its chance.

The world is now filled with the prayer of human beings. The almighty god might be too weary of them and inclined to send the rain only into the area populated by his dearest disciple, the FLOWER. For his pleasure...

## 神の庭

空を渡る風の道は誰にも見えない。が、ひたすら咲いた花は種粒を空に放つ。ナマクワランドに辿りつくことを希いながら。ここより南に陸土はない。

砂漠に眠る万華の種子。種皮の内に封じた「時」よ、熟した「希望」よ。彼らはきたるべき水の匂いに眠りを尖らせる。生命の発条（ばね）は絞り巻かれて機（とき）を待つ。

さて、この世界は人の祈りに満ち溢れている。全能の神も疲れてしまい、この地にだけ驟雨をもたらす。最愛の弟子、花たちの美を愛でんがために。

## **New Wave**

When winds gather, ripples are made. They are playing like lots of blades, shaking the grass each way. When the wind stopped, discontented, they said “Come on, more wind, it cannot be over” and then they fall quiet. When another wave was carried from a far shore, waters could not play with it anymore because they had to lift the welter all together. The momentum which is lifted and lowered becomes the power to make the next welter. Each element did the same movement trying to show something beyond its ability, always chained together trying to collect the power and remained faceless.

Water moving there had a weak rhythm. The wave widened itself to relay to the next one and resonated with it and it gradually got larger. They made a sound so that the elements which do not have much experience could mix well. Thus new waves were born. They didn't take however the latest wave. Therefore the wave embraced a wind, breathed freely, and rose up. In the end it is also vanished, in order to give everything away to the next welter.

## 新しい波

風があつまると、漣ができる。漣はそれぞれに笹草のように風と遊んでいる。風がやむと、なんだもうお終いかと静かになっている。とおくから波が運ばれてくると、その水は漣どころではない、波のうねりを持ち上げねばならない。持ち上げて降ろす勢いが次のうねりの力になるからだ。ただ昇降のままに身をあずける水の分子、力以上の力をだそうと苦しむ分子、いくつも連鎖し力を集めようという分子、分子たちには顔がない。

その水たちは、ちいさなリズムをもっていた。そのリズムは次のリズムへ拡張し、となりの波のリズムと共振し、しだいに大きくなっていった。経験の少ない分子は、声をもっていたので、うまく合せることができた。そうしてひとつの波ができた。それは波を引き継いだのではない。それはもう終わっていたから。そうして新しい波は風をふくみ、呼吸し、高まり、そして次のうねりにすべて任せて消えていった。

## **Big Faith of a Butterfly**

Relaying the DNA in brief lives, the butterfly is keeping one of species. The butterfly appears in a wall painting decorating coffins of ancient Egyptian Kings. They live in the tropics even now. Their spotted design of wings is seen from far and appeal not to touch with fluttering them.

The name is Tiger Plain Butterfly (*Danaus chrysippus*). Even if harmless butterfly were extinct, only this poison butterfly was surviving. And the group which goes to the east was also here. They went across a whirlpool of thick cloud, and stayed in the eye of Typhoon, a quiet small circle, have come to the Eastern end of the Eurasian Continent.

Imaging that both places are severe to live on for the butterfly is easy for all. From high temperature drying weather to rainy and humid weather, they made adopted themselves by thousands yearly scale with gentleness. To wanting better land, they flew until wearing out. We have to learn the meaning of the travel with big faith of the small butterfly now.

## 蝶の信念

短いいのちに遺伝子を繋いで、五千年も種をまもる蝶がいる。エジプト王墓を飾る壁画にも描かれている蝶は、いまでも熱帯に見られる。遠目からも判然と分かる斑模様は、触れないで、と訴えるようにヒラヒラと上下させる。

その名はカバマダラ、無毒の蝶が死に絶えても、この毒蝶だけは生き残っていった。そして東へと向かう一団もいた。厚い雲の渦を突っ切り台風の目といわれる静かな円に身を縮め、ユーラシア大陸の東端まで来た蝶もあったという。

いずれの地も苛酷なのは、容易に知れたこと。その斑蝶は高温乾燥から多雨湿潤へと千年単位の緩やかさで順応してきた。少しでも暮らしよい土地を求めて、次の世代のために、羽もボロボロに飛行した。その小さな蝶の大きな信念ある旅を我々は今こそ学ばねばならない。





## Cape Roca

*-Onde a terra acaba e o mar começa-*

When walking to the top of a slope, you see the way is cut off suddenly. In front of you the sky and the ocean expand over a steep cliff. Human made road will be cut off here leading from the easternmost tip cape Dezhnev to the westernmost tip cape Roca in the Eurasian Continent.

Tourist's foot cowers here but pauses for a while and returns to his place. But a poet has a wing. She never retrogress like sailors in the great navigation era. She looks for the new way as the life ends and the soul life may start.

In a meaning the poetry festival is like such one. Poets gather and please the Muse, and separate? That isn't a destination. Poets with wings are diving from there into a new continent of poetry. Poets are glad to be different each other and respect them, while sympathizing with the poet who flying alone.



## ロカ岬

「ここに地終わり海始まる」 *Onde a terra acaba e o mar começa*

坂を登りつめると、道は突然に途切れる。そうして切り立った断崖絶壁の向こうには空と海が広がっている。ユーラシア大陸の最東端ロシア・デジニョフ岬から最西端ロカ岬につづく人の道はここに断たれることになる。

人々の足はここで竦み、しばし佇んで己が場所へ戻る。しかし詩人は翼を持っている。大航海時代に船出した人々のように、決して後戻りはしない。生命が終わり魂命が始まるように、新しい道を探すのだ。

詩祭とは、そういうもの。詩人が集まり、ただ詩神を喜ばせ、別れていくものではない。それは終点ではない。翼を持つ詩人たちは、そこから詩の新大陸へ飛び込んでいく。互いに違うことを喜び、尊重するのだ。独り翔ける詩人を思いやりながら。

(雑誌「道路」に掲載)

## Kyotoise

The lady always walked quietly. Crossing Marutamachi bridge, she pondered about two old poetesses who lived around there more than a hundred years ago one, who was waiting for her husband gone on a far long travel the other who was composing Chinese poems in desperate love.

She enjoyed the panoramic view in her night walk: the orange lamps of Kojin Bridge were trembling on the surface of the river. There were no momentary outbursts of fireworks or religious bonfire, just a continuous gentle light.

During the morning walk, she enjoyed hydrangea. Green thick leaves and branches are sustaining this ever-changing flower while dreaming its fantastic story. She assumed that the odorless floral story was closed in a labyrinth without exit. She avoided it and passed by.

Actually the lady saw nothing. What was projected onto the screen of her mind was only a moving shadow, bunches of light gathered in a warped lens which projected a shabby image onto a weakened retina. Therefore the illusion was also colorless and shapeless.

## 古都の女

その女は、いつも静かに歩いていた。市内を流れる丸太町橋を渡るとき、旅する夫の星巖を待つ妻の心を思い、三本木のあたりを歩くときには、山陽との叶わぬ恋を漢詩に綴る女の心を思った。

夜の散歩では荒神橋を眺めていた。橙色のランプは、暗い川面にいく筋も揺れていた。花火のようでもなく、送り火のようでもなく、いつでも穏やかな光を与えていたのだった。

朝の散歩では紫陽花を愛でていた。夢物語のような移ろい花を緑の丈夫な葉と木肌の枝が支えていた。無香の花の物語には立ち入るまい、出口を閉じた迷路であろう、とその女は通りすぎた。

その女は、じつは何も見えていなかった。心に映っていたのは、歪んだ硝子体に集めた光の束を破れた映写幕に投影した動く影だった。それゆえそれは色もなく、触れることのできない幻であった。

\* 梁川紅蘭 梁川星巖の妻

\*\* 江馬細香 頼山陽の弟子





## **Autumn of Imperial Palace**

### **On a pine tree**

I walk around in the palace garden as if I am looking for my lover, and I stop in front of my favorite pine tree. The skin of the tree is cracked roughly and each of scales are warped like a king snake. All moss around protects the tree or the moss is protected, anyway they are assimilated.

A bough finishes falling by the weight at hundreds of vintage, and it is about to reach the ground. Still every needle turned to the top to the top.

### **On a maple tree**

I shift my eyes to maple trees nearby, it is also vintage one, one bough has several twigs. Smaller leaves overlap each other and make green deep which saved in the summer. While the procession of *Jidai Matsuri* festival is passed nearby, some leaves appear in red. The red started to dye the leaf from the frame. One morning getting over a chilly night, the whole tree shows in crimson red.

However who knows there is a nasty hollow in the root. The tree tries to suck water to bring even to every tips of the leaves through damaged root. How the power is coming to the root? The life is such a thing. Innocent twigs have no idea to care of her. Twigs are taken with competition the beauty. Fine, that's fine. In next spring, being just apart from the tree, a fresh leaf might raise the head.

## 御苑の秋

### 松の素描

御苑のなか、愛する人を探すように歩き回り、そうして一本の巨木を前にする。樹の肌は、大蛇の鱗のように一枚一枚に反りがかかっている。まわりつく苔もその肌を守っているのか、苔のほうを守られているのか、ほとんど樹皮と同化している。

大枝は何百年もの時の重みで下がりきり、地につきそうだ。それでも、どの松葉も針のように尖った先を上へ上へと向けている。

### 楓の素描

近くの楓に目をやると、これも古木で、大枝には五・六の小枝がついている。そのいずれも小ぶりの葉が重なりあって、夏から得たばかりの緑を濃くしている。時代祭の行列が通る頃には、幾枚かの紅葉を兆すのだ。葉のふちからだんだん内へと赤くなってくるのだ。肌寒くなった夜が明ければ、一気に染め上げられる。

しかしその根元には酷い洞があるのを誰が知っているだろう。この樹全部が水を吸いあげ、樹液を葉先まで行き渡らせる。そんな力はどこから来るのだろう。命とはそんなものなのだ。無邪気な枝にそこまでの深慮はない。その枝も互いの赤を競うことに夢中となる。それでよい。それでよいのだ。春には、少し離れて実生の苗に一枚の葉が頭をもたげる。

## Light mark

"Hayabusa (Falcon) 2" is flying vigorously. He doesn't flapping nor breathing but aiming quietly at one point of the purpose. The place is the Palace of the Dragon King called C-type asteroid. The Hayabusa 2 takes 5 years travel from the earth. Being maintained by the people who don't also take their eyes off with adequacy for one second until he returns with the gift in the Palace of the Dragon King in his hand.

A linear mark of light in night sky. The Hayabusa 2 flies with his back to the mission is warm. Solar light keeps giving him the heat. By turning that into power, the physique swings and change the direction subtle. There are also no branches which take a rest in darkness of the way. The dark isn't only the bottom in a sea.

We're luminous, too, and we live. Light as love. We leave the light sign and disappear not longer than only 100 years. But a flash of light can stay in the poetry. And bearers of the life can read light in the past. While looking up at beauty without the life which flashes in a night sky.





## 光跡

「はやぶさ」が元気に飛んでいる。羽ばたきもせず、息もせず、静かに目的の一点を目指している。それは「竜宮」。われらが星から巣立ったはやぶさは五年の旅をする。竜宮のお土産を手に戻ってくるまで一秒たりとも目を離さない人々に守られて。

暗い夜空に一筋の光の跡。使命を背に飛ぶはやぶさは温かい。太陽の光は、熱を与え続けるからだ。それを力に体躯はスウィングして、微妙に向きを変えている。暗いのは海の底だけではない、行く手の闇には羽を休める枝もない。

われわれも光を発して生きている。愛という光だ。そうしてわずか百年に満たない光跡を残して消えていく。しかし光の点滅は詩のなかに留まれる。そして命の担い手たちは、過去の光を読むことができる。夜空に煌く命なき美しさを仰ぎながら。

## **Lyrical Flowers**

It was the thin trunk which I could grip in a loop of fingers. I never forget the year 1973 when the cherry tree planted at the riverside of Kamo-river. At the time, I had felt sympathy with her. When a typhoon had come, I worried a lot, but she stood up commendably.

In the next spring, she brought several flowers of the soft petals which can be scattered immediately. She obtained leaves with thin greenery of a vein, also shallow colored leaves every year and became a little big via the time. There were also half a century between us. I spoke to her of my things even in sorrowful days, in a lot of lonely days. Since wonderful days also came, of course, but they left very soon.

Already it became a strong tree as far as I embrace her with both arms. She blooms as she wishes in the spring. She burns like a flame and shed leaves nobly in a late fall. Any storm does not shake and harm anymore. Yes, my days soaked through into the annual ring. Therefore she will bring lyrical flowers ever afterwards.

## 詩の花

まだ指を輪にして握れるくらいの細い幹だった。鴨川の川端二条あたりに、この桜の植樹がされたのは、忘れもしない、1973年のこと。川堤の並木のうち、この木だけになぜか心を寄せた私だった。台風が来たときなどずいぶん心配したが、桜は健気に耐えてみせた。

次の春、ちらほら花をつけた。すぐに散らせる柔らかな花びらの初花だった。そうして葉脈の薄い青葉となり、浅い紅葉もきちんとめぐり、歳月を経て少しずつ大きくなった。この桜に話しかけた半世紀、傷心の日々もあった。寂しい日々が多かった。もちろん嬉しい日々も訪れては去っていった。

すでにこの桜は両腕に抱けるほど丈夫になった。春には桜の房を惜しげもなく咲かせる。晩秋には炎のように燃えて、潔く落葉する。どんな嵐でもびくともしない。わたしの歳月が年輪に染みこんでいる。そうしてこれからもずっと詩の花を咲かせていくのだ。

